COSMOGLOTTA, sept.-oct. 1935. (Annu XIV.) N° 5 (104)

Li cronica apari in li suplement trimestrial „INFORMATIONES"

NUMERO CONSACRAT AL COMERCIE



Autun

Li cariera comercial

On ha credet durant long que li elite de un nation posse recrutar se solmen in li liberal carieras. In fine on comensa comprender que it deve recrutar se in omni medies e in omni carieras ; on comprende que it es tam nobil e forsan plu invidiabil selecter li comercial cariera u li salarie proportiona se al intensità del efortie, plu quam li professiones de functionarios, con magri fix salaries, secuet de un povri pension ; on anc comprende que un capitan del negocie, del banca o del industrie prende tam mult spacie, fa tam mult servicies e besona tam mult preparation quam un avocat, un poet o un medico ; in fine on comprende que li grand aferes exige remarcabil facultates intelectual e ne vel contentar se con li sicc fructes del altri professiones.

In ti lucta gigantesc u lude se li destin del nationes, li comercie es selectet por luder un role tam capital quam complicat. Li dificultàs sin numere e sin cessa renascent venit impedir su elan. Li guere, pro su divisiones e su devastationes ha obligat serchar, crear nov fontes de aprovisionament, nov exportadas. It ha inaugurat un era de regulamentation, de prohibition excessiv. It ha provocat li crise del exchanges, li crise del transportes, li crise fiscal, li crise del oficiatu (function) e del labor. *(Trad. Fred. Lagnel.) Georges Paillard.*

LETRE DE AMERICAN

Inter li numerosi testimonies quel noi continua reciver pri li inmediat comprensibilita de Occ., noi cita li secuent, extractet ex un letre in anglés just recivet.

Occidental-Union
Chapelle (Vaud),
Switzerland, (Svissia).

South Bend, Indiana, 6 *sept.* 1935.

Gentlemen :

A few days ago I received through the mail some publications relating to interlanguages, and among them was Number 2 of Cosmoglotta-Informationes.

I had, of course, heard about Occidental, but had never before seen a word written in that language. Many, many years ago, I studied Volapük, and later have given much attention to Esperanto, Ido and Nov-esperanto I am in no sense a linguist, as such languages as I attempted to learn in my school-days of long-ago were bug-bears to me. However, as a hobby, I have, in later years, greatly enjoyed the the « constructed » languages. (Mathematics constituted my favorite studies in school and the logic and regularity of the « synthetic » languages fascinate me.)

Well, I at once began to try to decipher Occidental from the above-mentioned issue of Cosmoglotta-Informationes, and to my great astonishment, I found myself able to read it understandigly almost at first sight. Of course I have no idea whatever as to the pronunciation ; and I have not tried to formulate the gramatical rules, nor the exact system of word-derivation. In view of the fact that I retain only the most meager knowledge of what little French and German I acquired in school, and that I know nothing about any other modern language (except the « auxiliary » languages — and mother tongue) I was, as you may well imagine, greatly surprised that I could translate the sample of Occidental practically at first sight.

While my study of the construction languages has been, and must continue to be, only a hobby, I certainly do want to know more about Occidental ; and that is why I am writing to you... *W. E. Miller, Lawyer.*

Li frigorification del cadavres

Inter li innumerabil aplicationes del frigore artificial, un ex li max recent have quam scop li conservation del cadavres homan, durant li tempore separant li morte del interration. On strax comprende li hygienic avantagies del procede por li hospitales por li scoles de medicos e por li publica in general. Li cadavres, vice esser conservat in hem, es deposit in salas frigidat, ù ili es accessibil al publica in excellent conditiones hygienic e mem estetic.

Un grand hospital de Rotterdam possede ja un tal frigorific instalation, quel contene duant celules, in quel li corpores reposi sur letes.

Li frigore es productet in suficentie e un acustic aparate functiona automaticmen quande li temperatura eleva se super un cert limit.

LI LINGUE CHINES

(de S. Schaub)

Malgré su simplicità gramatical, li lingue chinés es tre desfacil a aprender completmen. In prim pro que it existe almen 5 species de dialectes chines e que parlar un de ili ne possibilisa li comprension del altris.

On di que chinés es simplic pro que on trova in it solmen circa 700 monosylabes. Ma it es self comprensibil que ti 700 sylabes ne sufice por un popul tam subtil e cultivat quam li popul chinés. In realità, li accentuation furni li nuancies necessi e complica teribilmen li lingue : Li sam parol posse presentar 6 o 10 senses diferent secun li accentuation, e si il ne vole parlar un barbaric chinés, un Europan deve mastrizar ti accentus, nam, quam di un proverbie chinés : « *On ne deve saltar ante saver marchar* ».

Vi un exemple : *schu* (accentu acut long) = *libre ;* (accentu bass long = *terpom ;* (decrescent) = *manu ;* (son projectet con fortie) = *arbor ;* (accentu acut brevi) = *matur ;* (accentu bass curt) = *onclo*.

Anc un chinese posse confuser ti divers accentus, quo causa sovente miscomprense. On raconta pri to li secuent historiete : Li celebri deessa buddhic del compate, *Kon yim*, es representat con 1000 ocules e 1000 brasses. Ti filia de rey, di li historie chinés, persecuet de su patre, retraet se in un convent. Poy su patre comendat a un sculptor erecter un statue de illa, con brasses e ocules perfect. Ma, si *tschen* (accentu bass alongat) significa « *perfect* », *tschen* (accentu acut alongat) have li sens de 1000. Li rey hant mal pronunciat, li sculptor fat su statue in li form indicat plu alt.

On posse imaginar li erras fat del Europanes, ye li grand joya del Chineses. Talmen li parol « *tschu* » pronunciat decrescent significa *domino*, durant que li sam parol accentu acut have li sens de *svin*. « *Then* » con accentu acut long significa *ciel*, e con accentu bass : *agre*. It posse do evenir que ti quel vole dir : « *Nor Domino quel es in li ciel* » di in realità « *Nor svin quel es in li agre* ».

Li pronunciation presenta ancor mult altri desfacilitàs : Li extranos have, por exemple, mult pena far li diferentie inter li sones : *s*, *ts*, *tsh*, *sui*, *tsui* e *tshui ; schong*, *tschong e tsch'ong ;* talmen que in li confession del peccas, vice dir : « *Noi es omnes pecatores* », it es facil dir : « *Noi es omnes trincardes !* ».

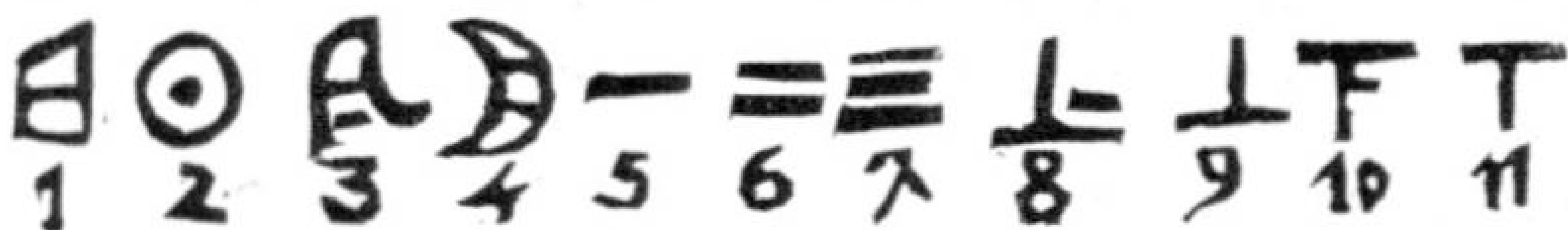
Li lingue parlat presenta poc desfacilitàs gramatical. It ne existe flexiones. Omni monosylabes, adjectives, nomines, verbes o adverbies, resta invariabil. De to li necessità cuidar que, por exemple, li acusative precede li dative : talmen on ne deve dir « *dona le pane* », ma « *dona pane a il* ».

Li scritura chinés ne es composit de literes de sam son, it ne es fonetic ; quam in li scritura del ancian Egyptia : a chascun parol co-

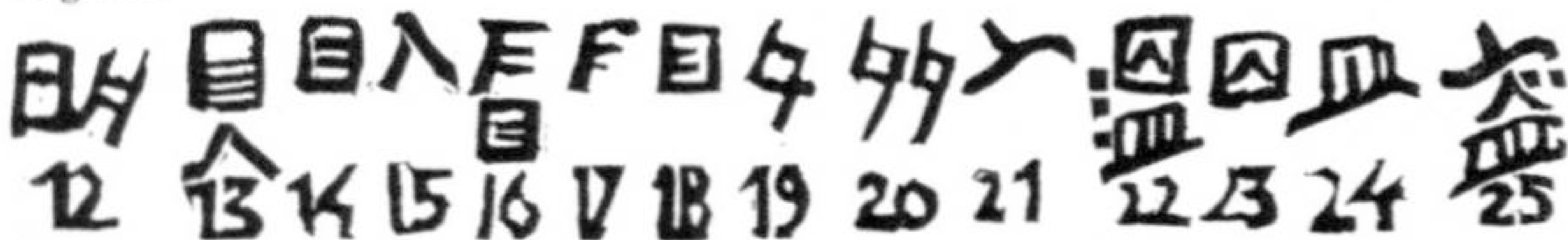
responde un signe diferent, talmen que poc Chineses posse mastrizar completmen ti scritura quel possede circa 44.000 signes.

It es evident que in li vive ordinari on ne usa li 44.000 signes del dictionarium imperial : in practica 5 a 6000 signes sufice. Li Bible in su totalité, contene circa 4100 signes.

Mult de ti signes have un origine explicabil ; ili es un specie de dessin. Talmen li signe por li *sole* es hodie fig. 1 quel es un deformation del antean fig. 2 ; li *lun* quel es scrit (fig. 3) esset antey (fig. 4). Li cifre 1 es scrit (fig. 5), 2 = (fig. 6) ; 3 = (fig. 7), etc. ; *ad up* es scrit (fig. 8) (antey : fig. 9) ; *a bass* (fig. 10) (antey fig. 11).



Altri signes es fat per juxtapositiones de idées. Por exemple *clar* es expresset per fig. 12, format del sole e del lun (vide supra). *Confide, fidelità* es expresset per un signe composit de *hom* e *parol :* un hom, un parol. Li fig. 13 significa *vider* (fig. 14 = *ocul*, fig. 15 = *hom).* Li fig. 16 significa *regardar* (fig. 17 = *manu*, e fig. 18 = *ocul)* nam por regardar, on mette li manu super li ocul. Poc a poc li Chineses augmentat li numere de lor combinationes. Del circa 300 primitiv formes nascet un multità de signes quel esset 3300 in li annu 200 ante J.-C. ; in li annu 100 pos J.-C., in li dictionarium de Schot Wun, ili esset 9353 ; in li annu 1150, 24.000. Hodie on conta circa 44.500 signes.



Quelc altri exemples caracterisa bon li spiritu del ancian Chineses : *Un femina maritat* es scrit per du signes *: femina*, e *balaye*, nam li deve de un marita es tener su hem net. Un *man* es expresset per li signe del *agre* e del *fortie*, proque un man deve consacrar su fortie al labores del agricultura.

Li signe (19), quel representa un femina, intra in mult combinationes nominat... defectes quam li *jalusie*, li *invidie*, etc. Plazzante du feminas li un apu li altre : fig. 20, on obtene li parol : *querele !* Li *reposa* es designat per fig. 21 (tegment) plazzat sur fig. 19. Ma durant que noi, Europanes, vel traducter to per : « *On es felici quande un femina ha intrat sub nor tegment* », li Chinese vole dir : « *Li reposa es cert si li femina resta in hem vice babilar con li vicinas* ». Noi mey admirar, in revancha, li bell pensa contenet in li signe 22 format de *aqua* (tri gutes in levul), de un *hom* in un cage (fig. 23) e de un *vase* (fig. 24)

quo significa que li *dulcità consiste in aportar un glas de aqua a un captive.*

Li « *bonesser* », *li comfort*, es expresset per fig. 25, un *tegment*, un *cordie* e un *vase*, quo significa que on es in li « *bon-esser* » quande on es sident sub un tegment, apu un platil bon plenat.

Ma on ne deve obliviar que li extranos deve aprender du lingues totalmen diferent : li dialecte populari e li lingue literari scrit. Ti ultim posse esser comparat a nor mort classic lingues, latin o grec.

SR. H. D. AKERMAN, LONDON



Noi have li plesura presentar a nor letore li gravet portret de nor nov colaborator Sr. Akerman de London. Til ante curt tempor, Sr. Akerman esset membre del Academie de Ido e laborat ye un grand dictionarium idic. Un complet studie comparativ bentost pruvat le que sol Occidental reuni li necessi qualitàs de naturalità e regularita. Hodie, Sr. Akerman composi li gramatica Occ. in anglés.

Un erra de calcul.

On lee in li jurnales que un parte de homes va visitar Italia ho- annu por celebrar li 2000-m anniversarie del Latin poet Horatius, quel nascet in annu 65 A. C. Li annu 65 A. C. ; nu it es annu 1935 P. C., e 65 + 1935 = 2000. Bon.

O preferetmen hm ! Esque on posse esser tam cert pri ti aritmetica ?

Lass nos suposir un date, ex. april, in annu 2 A. C., e un altri in april, 2 P. C. Secun li supra metode 2 + 2 = 4. Nu :

De 2 A. C. til 1 A. C. ...... 1 annu.
De 1 A. C. til 1 P. C. ...... 1 annu.
De 1 P. C. til 2 P. C. .... 1 annu.

Total : 3 annus, ne 4. Similmen ho-annu es solmen li 1999-m anniversarie de Horatius.

Li verità es que, departent de zero (li hypotetic date del nascentie de Cristo), it ha passat 1934 annus e quelc mensus.

Ples notar que noi expresse nor etàs secun li passat, ne li venient anniversarie de nor zero, t. e. li die de nor nascentie.

H. D. Akerman.

LETRES COMERCIAL
composit de Dr Peipers, avocat in Köln

Borkowski Stanislaw
Varsovia, Tamka 58

Varsovia, 7 mai 1934.

A senior Victor Ahlgren,
Stortorget 47, *Stockholm, Svedia*

Tre estimat senior,

Yo ha recivet vor adresse per li polonès consulatu in Stockholm. Yo torna me a vu pro li secuent afere : yo intente far un tur de circa 4 semanes tra Svedia e Norvegia, comensant ye circa medie de juli ho-annu. Yo es vegetariano e pro to yo besona un liste de vegetari restaurationes in Svedia e Norvegia. Ples inviar me un tal liste ; yo espera que yo posse recompensar vor amabilità ye occasion. Yo adjunte 2 respons-cupones por vor postal expenses.

Ples accepter antey mi tre cordial mersi e li devoet salutes de vor.

St. Borkowski.

Aage Larssen
avocat por patentes
Käbmagergade 15
Köbenhavn

Köbenhavn, 17 august 1934.

A sr. Dr. Balog Gyula, avocat por patentes
Kossuth Lajos-utca 32,
Budapest LV, Hungaria

Tre estimat senior e colego,

Mi cliente sr. Dahlgren ha inventet un machine por cluder li buxes de conserve ; il ha recivet li patentes in divers landes, per quo, secun li conosset international contractes, il ha obtenet li priorità de su invention anc in Hungaria. Nu il va solicitar li hungarian patente, e yo peti vos indicar me li total custas con li termines de payament.

Ples accepter li colegial salutes de vor tre devoet,

Aage Larssen.

Pawel Zankow
Sofia, Ul. Gurko 27

Sofia, 19 junio 1934.

A senior William Brown,
47 Threadneedle Street,
London E. C. 2

Estimat senior,

Yo refere a vor anuncia in li filatelistic revues, e yo peti vos inviar me un de vor colectiones. Vu mey rimborsar li precie, ma yo ne va accepter un colection ye un precie plu alt quam 1 £, e in omni casu, yo reserva me li jure retornar li colection in maximal du semanes pos reception, in sam per rimbors del suma payat de me, diminuet de vor postal expenses.

Con alt estima.

Pawel Zankow.

LI BESA IN LI TUNEL

Li pictor Horace Vernet viagiat unvez per ferovia de Paris a Versaille. Il sedet in medie sur un banco de tri plazas ; ye chascun làter sidet un anglesa. Il leet li « Petit Parisien », e credente que il ne comprendet anglés, li damas comensat un mocant conversation : « Quo tu pensa pri ti in li medie ? » — « Un ìnpolit rascal. » — « Que il ne leva se e oferta me li plaza apu te ! » — « Il ne es tre charmant. » — « No ! Esque tu vel posser imaginar un besa con ti mustache ? »

In ti moment ili intrat in un obscurissim tunel. Vernet inclinat se e besat su propri manu — tre audibilmen, e acompaniat de un felici « Ah ». Quande ili revenit in luce, il regardat subridente de una al altra... « Esque to esset tu ? » li una questionat. — « No, to deve har esset tu ? » clamat li altra. Ili presc comensat querelar, quande il tren haltat.

Vernet levat se, e levat su chapel, e dit in anglés : « Adìo, senioras — regretabilmen yo probabilmen va nequande saver, quí de vu ha besat me in li tunel. »

trad. I. Federn (Kobenhavn).

UN NOV INVENTION COMERCIAL

Li presse europan ha signalat in ultim tempor un nov invention, li **tachotypie,** *quel va revolutionar li customes comercial. Li revue hollandés « Schoevers Koerier » ha mem consacrat un parte de su numero de junio* 1935 *al historie e demonstration de ti novità. In omni landes on organisa curses ; it existe ja hodie diplom-docentes por instructer li systema.*

Ma to, quo es ancor plu interessant por nos, es que li inventor, Sr. Marius den Outer, es un del unesim partisanes de Occidental, membre de CELIA e nor colaborator. In junio 1928, il publicat in Cosm. un articul anunciant li invention del film parlant. Un poc antey il hat adaptat li stenografie a Occidental sub li nomine de Cosmo-stenografie.

Noi es fier posseder in nor ranges un tal celebrita e noi desira a Sr. den Outer li max rapid success por su invention quel es li fructe de circa 7 annus de intens e constant serchas. Nor colaborator, Sr. Peipers, avocat, explica in secuent li essentie del labores de Sr. den Outer.

Redaction.

LI TACHOTYPE

Li modern tecnica ha revoluet in mani relation li metodes transmisser li homan pensada. Per li telefon on posse interchangear li idées mult plu rapidmen quam per letres, e tra grand distanties, recivent inmediatmen li response. Malgré to li scritiv transmission va restar preponderant. Ma sur ti dominia on senti li urgent beson de un plus grand rapidità. On conosse li metode til nu generalmen executet : li chef dicta li letre, articul etc. a un stenotypista, e ti-ci traducte su stenograma al ordinari scritura per li scri-machine. Ti metode have grav mancas. It es tre desfacil dictar sin stilistic e substantial erras ; por corecturas (e anc pro mani altri causes, p. ex. telefon) li dictada sovent es interruptet. Por posser continuar, li dictanto sercha un anterior parte, sive por trovar li erra, sive por adnodar li interruptet serie de pensada, sive por reciver li just construction del frase. Ne possent leer self li stenograma, il deve lassar se releer lu dictat per li stenografista ; ma illa sovent ne posse divinar quel parte li chef desira haver releet, e sovent illa self ne posse leer fluentmen su stenograma. To trubla denov li dictanto e causa nov erras. Mem si li dictanto self save bon stenografar, e per hasard just ne li sam systema quel li stenotypista scri, il ne posse leer li stenograma de illa.

Nu, un nov invention va remover ti desfacilitas e causar un ver revolution del metodes in omni buròs. Un de nor coidealistes, Sr. Marius den Outer, professor de stenografie in den Haag (Holland), ha fat e elaborat ti invention, sacrificant mult annus de su vive a intensiv. prestudies. Su machine, « Tachotype », es un simplificat scrimachine con solmen 27 tastes. Per **simultan pression** de pluri tastes on scri un **tot silab** sur un linea de un **long band de paper, quel avansa**

automaticmen de un linea pos singul silab. Talmen **li textu posse esser leet de supra a infra, quam li scritura del Chinesos.** Li scritura have un simplificat ortografie, pro li micri numere del disponibil tastes e fingres ; li literes B, D, G, es reproductet per li combinationes PJ, TJ, CJ. Li arangeament del literes es un apartmen genial ovre quel noi va tractar in un altri articul plu tard ; ci noi vole dir solmen que li vocales sta in li medie, li consonantes levul e dextri. In fact li essentie



Sr. den Outer in labor (Cliché Schævers Kœrier)

de ti invention ne es solmen li solution de un tecnic problema, ma anc de un linguistic.

Per ti machine it es possibil obtener in quelc mensus de aprension e exercition un rapidità de 200, 240, mem 300 silabes ye minute, do un rapidità tre rarmen atinet per stenografos de extraordimri capabilità ; rapidità suficent por scrir omni parlada, ne solmen dictat, ma mem rapidmen parlat negociationes, debates judiciari, discurses, informationes transmisset per telefon etc.

Ultra to, li machine have li grand avantagie, que **li dictanto posse leer strax lu dictat ; do il sempre posse trovar facilmen li loc de un erra o li construction del frase ;** il posse strax readnodar li

interruptet fil de pensada, proque il **vide** lu scrit. Adver il deve acustomar se un poc a ti apart arangeament del textu de supra a infra, descomposit in silabes, e li usada de poc regules de ortografie, supra mentionat ; **ma il have avan su ocules un textu in regulari latin literes,** scrit leibil e clar. **Li tachotypie usa nul abreviationes,** queles es indispensabil in li stenografie ; omni parol es scrit completmen omnicos es clarmen leibil. On comprende que li tachograma deve esser traductet al ordinari scrition sur li scri-machine ; ma anc to es ameliorat just per li clar leibilità.

Finalmen : **li tachotype scri sin clacada ;** nul bruida trubla li dictanto ! **Li tastes ne es tipat ma solmen presset, similmen al pression de stamp.** Laborant sin alcun bruida, li tachotype posse esser usat por scrir discurses, negociationes etc.



Disposition 'del literes in tachotype.

C H U R C H
H E A L TH
T HR OU C_J H

C O R P S
V I NC_J T
C L IE N TS

*Exemple de printation :
3 paroles anglés e 3 paroles francés.*

Li tastes del tachotype es arangeat talmen que **ambi manus resta sempre in li sam position ; du o tri tastes apartene a singul fingre, e un micri curvation o tension del fingre ducte it al just taste.** Ti arangeament del tastatura fa it possibil scrir mem in un wagon o auto rapidmen vehiculant ; li machine pesa solmen 2 kg.

On do posse expectar que li tachotypie va vicear li stenografie in un vast mesura. Un grand institute de comercial instruction in Holland « Schoevers », quel have scoles in quar grand cités, ja ha introductet li tachotypie in su programa, e li hollandès organisation del diplomisat instructeros de stenografie ja ha arangeat un examine pri tachotypie.

Noi gratula nor car coidealist por su bell idé e desira le un grand success. Omni europan lingues posse esser scrit per tachotype, do anc Occidental.

Dr. Peipers, Köln.

ORIGINE DEL TERMINOS MILITARI

On ha ja remarcat que li modern militari terminos usat in li tot Europa veni principalmen de frances e italian. In german lingues ili esset adoptet in majorité pos li guerre de « triant annus » durant quel li extran armées hat invadet longmen Germania. Ili viceat li ancian nomines german *Heer*, *Herzog*, *Harst*, *Gewalthaufen*.

Armé, del francés *Armée* veni de *arme*, e coresponde al hispan *armada*. It significa li « *potentie armat* ».

Trupe veni del francés *troupe*, de sam signification.

Companie, francés parol, veni del latin, *companium* e significa li qualita de tis quel manja al sam *pane*.

Batalion, del francés *bataillon*, *bataille*, e *battre*. De sam origine es li parol *baterie*.

Regiment, parol francés, veni de L. *regere* (reyer) es li unità de trupe sub li sam comandantie.

Infanterie, significant li soldates eant per ped, expandet se in XVII-im secul. Primitivmen li infanterie esset li soldates gardant li *infante*, o yun rey, de Hispania.

Cavalerie veni del italian *cavallo*.

Artilerie veni del francés e italian. De *art*, e significa do li artal, tecnic parte del scientie del armé.

Cannon, significa un gross cann.

Recrut veni del francés *recrue*, participie passat del verb F. *re-croître*.

Soldat, veni del italian *soldato*, venient del roman parol *sold*. Un *soldo* es un micri italian monet. Do un soldato es ti quel es payat per micri monetes.

Corporal, del italian *caporale*, venient de *cap* (principale). Plu tard ti parol esset changeat a *corporale* pro similità a *corpore* (de armé).

Furiero veni del francés *fourrage* = *nutritura*.

Adjutant veni del francés *adjoindre* (adjunter) o plu exactmen del participie present de ti verb.

Oficiero, del latin *officium* = *oficie*.

Leutenant del parol francés *lieutenant*. *Lieu* = loc ; *tenant* = *tenent*, ti quel representa.

Major es de hispan origine (*mayor* = li plu grand).

Generale veni del latin *generalis*. Il es li chef quel have a far ne solmen con un special arm, ma quel ducte unit trupes.

Flote veni del francés parol *flotte*, quel origina in li nordic parol *floti*. Ti parol apari in li german *Floss* e li anglés *fleet*.

Admiral, in francés *amiral*, italian *admirante*, veni del arab *amir al bahr*, li « *emir del mare*, lago » (*emir* = *prince*).

PRI LI SUCCESSION DEL PAROLES, PRINCIPALMEN DEL NUMERALES

UN ESSAY con ti titul, scrit de Jacob Wackernagel, li Nestor de linguistica in Basel, bon conosset in li tot munde pro su imens conossenties in presc omni lingues del munde, precipue in li antiqui lingues de India e Europa, trova se in li libre festival, quel esset dedicat al director del Biblioteca del Universitate de Basel in comensa de ti annu*. Li famos erudit ha inrichat li libre per un tre interessent contribution, e li tema es tal, que anc noi mundlinguistes posse profitar de it.

Si on considera li **numerales** de 11 a 19 e tis de 21 til 99, on vide que li succession del elementes difere in li divers lingues e in li divers epocas.

Li unesim epoca monstra li unenes ante li decenes : L. *undecim* etc. til *septendecim*. Ti metod ha conservat se til hodie in li germanic lingues, p. ex. : E. *fifteen*, D. *fünfzehn*, til 19. Li autor da quam explication : « Evidentmen ti numeral notion, quel accedet al numere de fingres [to es 10], intrat li prim al conscientie del hom primitiv. « Li unen a li decen posse esser ligat per un copula, p. ex. in Grec : *kaí* [to es : *e*].

Ti antiqui metod justifica li usation in Occidental del numerales *undeci*, *dudeci*, *trideci*, *quardeci*, *quindeci*, *sixdeci*, *setdeci*, *otdeci*, *nindeci*.

Ja sat temporan fat se sentir un altri tendentie, ti de rendir li numeres plu clar por li calculation. Ti ci causat li anteposition del decen : *deci-un*, *decidu*, *decitri*, e c. Un duesim motiv quel posse har favorit ti evolution, es li scrition par literes, p. ex. Gr. ΔΠ por 15. To es ja un antecipation de nor modern mod (o manie ?) de abreviaturas. Per exemple noi ne solmen scri, ma mem pronuncia *Sapo* vice *Sviss Association por Occidental*. Li autor anc mentiona li possibilità que li scrition posse mem exercir influentie in li pronunciation ; ti fact posse esser important por nos, e noi deve evitar tal scritiones quel posse suggester un fals pronunciation. In ti sens noi va dever decider poy alternatives quam p. ex. *detal'e*, *detalie* o *detail*, *bureau*, *buro* o *byro*.

Li fact, que in F. por li designation del nomines de reyes o del dies del mensu (ex. : *Henri quatre*, *le quatorze juillet)* es usat li cardinales vice li ordinales, es explicat per ti habitu scrir special signes numeral vice li paroles, do : *Henri IV*, etc. Ex ti origine del inversion *(decen-unen* vice *unen-decen)* on posse explicar anc li manca del particul copulativ ; tamen quam rarità, anc ci it ocurre, p. ex. che Aristoteles un vez : *deka kaí tessara* (deci e quar). Li L. esset plu conservativ e mantenet li antiqui form (p. ex. *quindecim)*, ma anc ci ocurre casus contrari : *decem et septem*, etc. e de ti usation descende li modern romanic, p. ex. It. *diciasette*, e c. F. *dix-huit*, e c. It es significativ que rom. lingues usa li ancian formes por 11-16, e li nov por 17 (alcunes 16) til 19.

Un simil evolution ha evenit che li numerales super 20. Li old schema : unen ante decen, ligat per un copula, p. ex. *un e duanti*, es viceat per li contrari : *duanti-un*, e c.

Li lingues monstra grand diversità concernent li limit de ti fenomen : E. secue li nov metod ja desde *duanti-un*, con cert atavismes facultativ : *one and twenty* til *five and twenty*. D. conserva li old metod til 99. Super 100 li du lingues secue li schema modern, con copula (in D. facultativ). In Grec e in L. on trova apu unaltru li succession ascendent (to es li antiqui metod) e li succession descendent (li modern), anc por numerales composit de plu quam du elementes. Ma certmen li antiqui formes (p. ex. Cicero : V et LX et CCC, quin e sixant e tricent) apartene exclusivmen al historie e ne plu posse esser decisiv por un modern mundlingue.

Li germanic e slavic lingues justifica li formes *undeci* til *nindeci*. Li romanic lingues justifica li du formes desde 11 til 16, do *deciun* e *undeci* til *decisix* e *sixdeci ;* e poy *deciset*, *deciot*, *decinin*. Super 20 solmen D. vel justificar li ascendent metod, do in omni

*) Festschrift Gustav Binz zum 70. Geburtstage am 16. Januar 1935 von Freunden und Fachgenossen dargebracht. Basel 1935.

casu noi prefere : *duanti-un*, e c. til *ninanti nin*. Super cent to es absolut evident. Ma ci, secun li exemple de divers lingues, noi posse intercalar, inter li centen e li numere plu bass, li particul copulativ *e : cent e un*, e c. *du cent e trianti six*. Ma to secun arbitrie.

Li fenomen del plu o minu fixat succession del paroles es visibil anc **exter li numerales,** to es, in altri bi- o plurimembral combinationes. Quintilian assuma un « natural ordine » e da li exemples : *viros ac feminas, diem ac noctem, ortum et occasum*. Il indica quam explication li notional valor del elementes. Ma in contra on observa que li longore del paroles posse esser ancor plu decisiv. D. *wind und wetter, schiff und geschirr, land und leute, krieg und frieden*, L. *domi belli, domi militiae*.

Li **sonantie** es un altri factor decisiv. Paroles con *i* precede paroles con *a* : D. *singen und sagen, zittern und zagen*. Observar anc li tendentie del liberi invention de un parol con *a* suplementant un tal con *i*, e vice versa : *mischmasch, frau kitze, frau katze*.

Paroles comensant par un **labial** have li tendentie secuer li altri : D. *grund und* **b***oden, angst und* **b***ange*.

Malgre D. *tag und nacht*, E. *day and night*, L. *diem ac noctem*, li succession posse esser contrari : Gr. *nyktas te kai hèmar*. L. *noctesque diesque*. Rason : secun li imagination antiqui, li nocte es lu primari.

Noi considera li hom quam coron del creation, e do vel dir : *hom e pecude*. Tamen Ovidius : *pecudesque virosque*. Homeros : *hippon te kai andron*. Noi di : *Sol e Luna*. Tamen in orient (Assyria, Babylonia) li lune precede li sol in li artistic representationes e anc in li lingue.

Li polit precedentie de **feminin** ante masculin denominationes es de sat recent origin. Mem li polit angleses til comensa del 18. secul ne dit *ladies and gentlemen*, ma *gentlemen and ladies*.

Por terminar, li autor tracta il fenomen del syntactic succession del **prim person,** to es del designationes por li propri person del parlant. Il da mult exemples precipue L., quel monstra, que li procession del I. person es tre usual.

Quam noi videt in li casu del numerales, noi ancor plu in altri parol-combinationes in Occidental ne posse fixar regules. Li poc exemples queles noi posse prender ex nor literatura, ne sufice por deducter leyes. In nor antologie noi trova *dir e far, luce e calore, bon e ver, yun e old, partù e sempre* (D. *immer und überall*, to es invers), *bell e gay, gay e bell, blanc e bell, vitre e felicie* (D. *glück und glas)*.

Sin dubita, si noi vel far atention a ti fenomenes, noi vel atiner, ja ex nor solmen 13-annual literatura, tre interessent resultates. Noi posse esser tre grat al prof. Wackernagel pro har directet nor atention a ti problema.

Dr Henri NIDECKER (Basel).

Li aure in li mares

Pos li labores del prince de Monaco, on save que li volumine total del aqua del mares es 1320 miliones de cubic metres, quo corresponde a un pesa in tonnes representat per li numer 138, secuet de 16 zeros.

Chascun tonne contenent medialmen 30 milligrames de aure, on deducte de to que li aqua del mares contene un total formidabil pesa de 69 miliardes de kilogrames de aure.

Ti fabulosi quantità dividet inter 1500 miliones de habitantes del terre, vel procurar a chascun de ili un bloc pesant 46.000 kg. e representant li valore de 690 miliones de francés francs.

Infelicimen, li extraction ne posse esser interprendet pro que su custas vel esser superior al valore del precios metal.

LI JURE DE AUTOR E LI LINGUE INTERNATIONAL

(Letre public a un interlinguist)

Car amico :

Tu moca pri que yo demanda autorisation del autores, quande yo traducte lor articules. Pro que to es un question principial, pri quel in circules mundlinguistic sembla ancore reyer un cert inclarità, ples permisser, que yo responde te in public.

Yo ha observat li usu, traducter un scrite sin questionar li autor ; quelcvez on mem omisse su nòmin e posi solmen ti del traductor. Afere simplic : yo lee, traducte, invia al amico redactor, il fa printar ; e finit.

In to es nul mal intention, solmen un manca de reflection : anc scrir es un labor, anc un scrite es un merce, anc li scritor have jure disponer pri su ovre, anc il merita su compensation material.

Si ex li butica de un sapatero tu prende un pare de bottes sin payar, on aresta te pro furt, si on capte te. Si tu posi du ferro-files al conductiones electric extra li electrometre, e talmen fa lucer tui lampe sin payar, tu ne « prende un cose ». Tamen li societé de electricità ne dùbita pri qualmen interpretar tui ilumination gratuit.

Li ovre del scritor es un merce ancor plu eteric quam li fortie electric ; ma esque to es un excusa por considerar it quam disponibil a chascun quel desira prender it ?

Noi ne furte, tu di, nam noi es idealistes e ne gaina moné per it.

Do : si yo prende li bottes sin payar e porta o vendi les, it es furt ; ma it es action leyal, si yo poy dona les a un amico ? Li sapatero va apen accepter ti logica.

Naturalmen yo comprende te. Tu pensa : on ne gaina moné ye publicationes in gazetes mundlinguistic, e li sense cardinal del permission-demanda es negociar antey pri li distribution del gain inter autor e traductor.

Ples dir al sapatero, quel alarma li policie : « Yo ne posse payar Vos, anc si Vu vendi me Vor bottes. Pro to Vu ne perdi moné, si yo prende les sin negociar con Vos ». Il va responder : « In ti casu, senior, ples lassar mi bottes. »

On posse in fine dir, que bottes vendi se — in nov statu — solmen un vez, ma un ovre scritori posse esser reproductet multvez, sin que li autor have nov pena per to.

Ti diferentie es solmen formal ; e it ne es noi mund-linguistes, quel decide pri quantvez on deve payar, e quande to sufice, por que nu noi mey usar li ovre gratuitmen.

Ma li motives material-pecuniari, quel for-cade che mundlinguistic gazetes, ne es unic. Anc pro altri motives un autor desira, que on questiona le ante reproducter su articul, e naturalmen on es obligat moralmen e juristicmen acter secun ti desir.

Tal motives posse esser : Forsan li autor ne desira vider su nomin publicat in un cert gazete ; forsan il time deformation de su ovre per un inperfect traduction, o per un lingue artificial. (Memora, que li mecanistic systemas de LI ha dat a mult scritores, ne tutmen sin jure, un horrore pri li idé de un lingue artificial.)

Forsan hodie su articul, scrit in su yuness, ne plu plese le, ne plu coresponde a su opiniones interim evolutionat, e il ne desira un re-aparition. — Anc inter noi mundlinguistes ya alcunes ha evolutionat lor conviction, e ne plu vel consentir a re-printation de articules ex lor tempor esperantistic.

Nor conossete, quel ha subtenet tui mocada : quo il vel far, si yo vel traducter por Occidental li curs-libre quel il ha scrit por su systema, si yo vel prender su clichées e far printar it, con o sin su nòmin ? Il ne vel questionar ca yo vendi o dona li curses, ma vel evolutionar su opiniones pri li jure de autor con un rapidità admirabil. Nam si tui can morde mi vacca, li afere es altri, quam si mi can morde tui vacca. Tu posse convicter mem li max « liberal » redactor mundlinguistic subitmen pri li natural existentie de un jure de autor, si tu traducte su propaganda-articul, e posi li nômin de tui L. I. — systema partù, u il ha laudat li sui. Ples far li experiment ; li reaction va esser eloquentissim.

To esset li parte etic-comercial. Li juristic consecuenties es plu evident a comprender :

Anc homes minu idealistic quam noi ama traducter o reproducter bon scrites sin payar. Ma autores in general ne es rich, e deve calcular con su centimes. Pro to in quasi omni cultur-landes existe leyes por protecter li jures de autor ; e, pos har fat tro mult mal experienties, in mult landes li federation o syndicate del scritores ha in fine etablisset un servicie por controlar reproductiones o traductiones furtiv. Mundlinguistic gazetes in general ne have editiones evocant li atention del control-servicie, ma to ne da nos un privilegie. It sufice que li burò de control (o li autor self) per hasard atente, e acusa, e li condamnation a payament es ìnevitabil. Yo conosse un casu de un povri e idealistic jurnal, quel por su bon scope reproductet un tot roman in continuationes sin payar. Su idealisme fat mal figura in li processu. Traduction o reproduction sin permission es un micri furt, un excusabil furt, un idealistic furt, yes — ma un furt tamen.

Do noi consenti, que li unic honest e secur metode por acquisiter scrites de bon autores por li redaction de un mundlinguistic gazete, es demandar li permission del autor. Talmen yo fà, e yo recomenda al altri mundlinguistes far sam.

Li risca, que li permission traducter gratuitmen es refusat, es minimal. Til nu on sempre ha respondet positivmen a mi demandas (retro-francatura !). E li sam autor quel dat permission a mi demanda, forsan vel har colerat pri me e pri Occidental, si il vel har descovrit un traduction non permisset.

Ilmari Federn (Copenhag).

UN NOV LINGUE INTERNATIONAL !

Per li statistica on save que medialmen un lingue international nasce chascun mensu. Desde un demi secul ha aparit e... morit circa 600 lingues international. Ma li crise economic del ultim annus havet almen un bon resultate : it asagiat li fabricantes de idiomas artificial, diminuente lor ardore a publicar projectes inmaturat, sin valore, do destinat a un cert fiasco.

Li ultim de ti lingues, **Sona,** aparit ho-annu, es composit de un angleso, sr. Kenneth Searight. Vi un specimen :

In anglès	In Sona
An official letter. Sir, I have the honour to inform you that the Secretary of State for Foreign Affairs regrets that he is unable to consider your offer in the sense suggested.	*Kindileni. o hara, mi han da kasatu ua hakaidaleci vi fuada vosi ua nali meka aketu po same ikeni.*

In Occidental : *Un oficial letre. Senior, yo have li honor informar vos que li Secretario de State por foren Aferes regreta que il ne posse considerar vor oferta in li sense suggestet.*

On constata que Sona es format de paroles **completmen inventet,** secun li arbitrie sol del autor. Pri li vanità de tal projectes, li linguistes ha sovente epilogat, ma omni consilies es inutil.

Un grand parte del vocabules del lingues max expandet **es ja international.** To es un precios acquisition, un richesse inestimabil **quel deve servir quam base de un lingue international,** ma in vice de to, nor inventores volet absolutmen constructer casteles in li aer e imposir lor fabricationes. Por exemple, francès have *quand*, italian *quando*, hispan *cuando*, portuguès *quando*, rumanian *cand*. Un tal remarcabil concordantie vel strax monstrar li via a secuer (Occ. : *quande)*, ma Sona vole fortiar nos adopter *keri* quel existe in nul lingue !! Plu bon vel esser li Esperantic *kiam* quel almen ne es tam lontan del lingues national !

In li prefacie de « Sona » sr. Ogden questiona se esque li autor « ha perdit su tempor ». Ho ve ! Far li question es responder it !

Per comparation del textus, on constata que anglès possede ja li plupart del paroles trovabil in Occidental, quel es basat sur li internationalità. Do sr. Searight *misconosse* su propri lingue matrin. Li internationalità ne consiste in li destruction prealabil del tresor de chascun nation !

In li dominia del lingue international noi es partisan del liberalità e noi protesta contra li stretess de spiritu de ti Esperantistes quel di :

O Esperanto, o nul altri lingue international! Tamen, nor liberalità ne impedi nos dir li verità a tis, quel ignora li evolution del lingue international e li experimentes fat de lor antecessores.

Pri li question del **lingues filosofic** in general, noi reinvia nor letores al articul aparit in Cosmoglotta de januar 1934, pagine 5. R. B.

† SR. GERALD A. MOORE



Cosmoglotta - Informationes ha ja anunciat li trist nova del morte de Sr. G. A. Moore, evenit in april in London. Nor coidealist forpassat in pace durant dormie, sin antean maladie. Noi mey esser felici que un tam excelent man ne esset obligat sufrir quande su hor arivat.

Yo hat conosset Sr. Moore depos li guere, e incontrat le frequentmen por long discussiones pri L. I. e specialmen Occ. Yo sempre admirat su profund saventie pri omni fases de L. I. e su scientic e quiet impartialità vers omni questiones. Il hat incontrat omni hom e sempre hat letres e novas de omni landes...

Multcos es forsan comprensibil per li facte que il esset li max alt typ del anglés gentleman.

Li perde va esser grand, precipue por nos in Anglia. Tamen noi deve ne pensar tro mult pri to, ma laborar mem plu energicmen al tascas ancor nefinit. It es talmen que nor amico vel desirar it, si su spiritu posse ancore conscier li aferes de ti ci munde.

H. D. A. Akerman.

Nota del redaction

Nequande on va saver quant mult nor movement debi a Sr. Moore, un man modest, conciliant e generos. Li unesim annus de un interprense idealistic es sempre penibil e insecur, pro que un revue besona moné por viver til quande li numere de interessates es suficent grand. Felicimen, Cosmoglotta trovat un mecen, Sr. Moore, director de bank, quel benevolet subventionar it til li moment quande li abonnates esset sat numerosi por assecurar su regulari aparition. Pro ti generos e discret apoy. Sr. Moore va restar inobliviabil in li memorie del amicos de Occidental.

Ante un annu, il publicat in li grand jurnal angles « Morning Post » un articul pri li lingue international finient per ti confession :

« *I would add that I am an old hand at the Interlanguage game, having passed successively through Volapük, Esperanto, Idiom Neutral and Ido ; and have at last found peace and quiet in Professor de Wahl's Occidental.* »